

95.

MŰTÁRGY HASZONKÖLCSÖN SZERZŐDÉS (MŰTÁRGYKÖLCSÖNZÉS)

Amely létrejött:

egyrészt a **Magyar Nemzeti Múzeum**

(továbbiakban: MNM)

Cím: H-1088 Budapest, Múzeum krt. 14-16.

Telefon: (36) 1-327-7700

Fax: (36) 1-327-7790

képviseli Varga Benedek főigazgató,

mint **Kölcsönadó,**

másrészt a **Bratislava City Gallery**

Cím: Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava, Slovakia

Telefon: : 00 421 2 54431556-8

képviseli: PhDr. Ivan Jančár, Director

mint **Kölcsönvevő**

(együttesen a továbbiakban: a Felek) között, az alábbi helyen és napon, a következő feltételek szerint.

§1. A szerződés tárgya

(1) A Kölcsönadó **2019. június 10-től 2019. november 8-ig** terjedő időre, beleértve az oda- és visszaszállítás időtartamát is, haszonkölcsönbe adja, a Kölcsönvevő pedig haszonkölcsönbe veszi a jelen szerződés 1. számú mellékletében, leltári számmal ellátott felsorolt tárgya(ka)t az alábbi feltételek mellett, a (2) bekezdésben megnevezett kiállításra.

(2) A kiállítás:
Years of Disarray 1908-1928. The Avant-gard in Central Europe"

location: Bratislava City Gallery

duration: 2019. június 27 – 2019. október 27.

(3) A kölcsönzött tárgya(ka)t kizárólag csak a fenti (2) bekezdésben megnevezett célra lehet felhasználni. A felhasználási módokat mindennemű megváltoztatásához a Kölcsönadó előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges.

(4) A kölcsönzés háztól-házig történik, vagyis a kiállítás jelenlegi helyszínen Nemzetközi Kulturális Központ [Międzynarodowe Centrum Kultury] (Rynek Główny 25, 31-008 Kraków, Lengyelország) történő szállítóeszközzel való felrakással kezdődik, és a Kölcsönadó címére történő vissza-, illetőleg megérkezésig tart.

(5) A kölcsönzési idő lejártával a Kölcsönvevő köteles valamennyi kölcsönzött tárgyat hiánytalanul, eredeti az átadás-átvételi állapotleírásban szereplő állapotuknak megfelelően Kölcsönadónak felszólítás nélkül és haladéktalanul visszaszolgáltatni.

(6) Amennyiben a kölcsönzési idő meghosszabbítása válik

LEASE AGREEMENT (OBJECT(S) OF ART)

Entered into by and between:

the **Hungarian National Museum**

(Magyar Nemzeti Múzeum, hereinafter: MNM)

Address: H-1088 Budapest, Múzeum krt. 14-16

Telephone: (36) 1-327-7700

Fax: (36) 1-327-7790

represented by Benedek Varga Director General,

as **Lessor**, on the one hand,

and the **Bratislava City Gallery**

Address: Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava, Slovakia

Telephone: 00 421 2 54431556-8

represented by: PhDr. Ivan Jančár, Director

as **Lessee**, on the other hand,

(hereinafter collectively: Parties), at the place and date stated hereinbelow, under the following terms and conditions.

Subject-Matter of the Agreement

The Lessor shall lease the Lessee, and the Lessee shall lease for use the object(s) listed in Annex 1 to this Agreement accompanied with inventory numbers for the period of time, including the transportation to and from, lasting from **10th June 2019 to 8th November 2019** under the following terms and conditions, for the purpose of the exhibition specified hereinbelow (see here subsection (2))

The exhibition's:

title: "Years of Disarray 1908-1928. The Avant-gard in Central Europe"

location: Bratislava City Gallery

duration: 27th June 2019 – 27th October 2019.

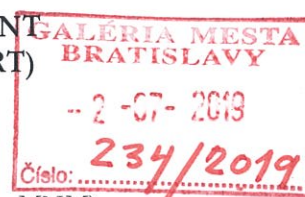
The leased object(s) may be used exclusively for the purpose specified in subsections (2) above. Any change, whatsoever, in the manner of use shall require the Lessor's prior written consent.

The lease shall last from house to house, i.e. it shall commence upon the loading of the affected object(s) on the means of transportation at the present location of the exhibition International Cultural Centre [Międzynarodowe Centrum Kultury] (Rynek Główny 25, 31-008 Kraków, Poland), and last until return to the Lessors location.

Upon the expiry of the period of lease, the Lessee shall return each leased object of art completely, in their original condition as provided for the condition reports of takeover documentation to the Lessor, without request of the Lessor and without delay.

If the extension of the period of leased becomes

61/1716-1/2019
FOIG-1339-6/2019



szükségessé, úgy a Felek erre vonatkozóan külön megállapodhatnak. A határidő változását a szerződés lejártá előtt írásban és kellő időben, de legalább a kölcsönzés időtartamának eredetileg tervezett vége előtt hat (6) héttel egyeztetni kell a Kölcsönadóval. A Kölcsönadó jogosult, de nem köteles arra, hogy a kölcsön időtartamát meghosszabbítsa. A Kölcsönadó csak írásbeli szerződésmódosítással engedélyezheti a kölcsönzés időtartamának meghosszabbítását. A kölcsönzés időtartamának meghosszabbításával járó összes költség, így a kölcsönadott tárgyak állományvédelmét és vagyonbiztonságát szolgáló, valamint adminisztrációs költség a Kölcsönvevőt terheli.

(7) A kölcsönzött tárgya(ka)t és (azok) biztosítási értékét a jelen szerződés 1. számú melléklete sorolja fel. Ezen 1. számú melléklet a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. A Kölcsönvevő a jelen szerződés megkötésével magára nézve kötelező jelleggel elfogadja a Kölcsönadó által megszabott biztosítási értékeket. A Kölcsönvevő kijelenti, hogy a szerződéssel kapcsolatos esetleges vita során a kölcsönkapott tárgy(ak) 1. számú mellékletben foglalt értékét nem vitatja.

(8) Amennyiben a Kölcsönvevő nem igényel egyes, a kölcsönzési kérelmében meghatározott tárgyakat, köteles a szerződés aláírásának időpontjától a felmerülő költségeket (így például: a már elvégzett restaurálások, klimatizált vitrinek, üvegezések és keretek, a már jelen kölcsönzés céljaira elkészített fényképek költségeit, a kiállítás előkészítéséhez szükséges szállítás költségeit, valamint a már elkészített ládák stb. költségeit) megfizetni a Kölcsönadó részére.

§2. Biztosítás

(1) A Kölcsönvevő köteles a kölcsönzött tárgy(ak)ra az 1. §-ban meghatározott teljes kölcsönzési időtartamra, (beleértve az oda- és visszaszállítás időtartamát), a saját költségén, a Kölcsönadó javára, teljes körű (például a megrongálódott tárgy(ak) helyben történő kijavítására, restaurálására, speciális csomagolására és szállítására, stb.) biztosítást kötni, amely minden kockázatra kiterjed az 1. számú mellékletben megjelölt összegré, a Kölcsönadó által jóváhagyott biztosítónál.

(2) A Kölcsönvevő akkor is köteles helyt állni a Kölcsönadóval szemben az 1. számú mellékletben meghatározott biztosítási érték mértékéig, ha a biztosító a teljes kárt, bármely okra hivatkozással nem téríti meg, vagy bármilyen jogcímen mentesül a fizetési kötelezettsége alól.

(3) A Kölcsönvevő viseli a biztosítás minden költségét olyan módon, hogy a Kölcsönvevő kapja a biztosítási kötvényt és a biztosítási díjról szóló számlát (amelyet a biztosító

necessary, the Parties shall agree thereon under a separate agreement. Any alteration in the deadline shall be agreed on by the Parties in due time prior to the termination of the Agreement in writing, but in no event later than six (6) weeks prior to the original planned end of the period of lease. The Lessor is entitled but not obliged to extend the period of lease. The Lessor may only permit the extension of the period of lease through a written amendment to this Agreement. All costs to be incurred in connection with the extension of the period of lease, such as those serving the integrity and security of the leased objects as well as the administration costs shall be borne by the Lessee.

The leased object(s) and the insured value(s) thereof are listed in Annex 1 to this Agreement. This Annex 1 constitutes an inseparable part of this Agreement. Upon the execution of this Agreement, the Lessee agrees to be bound by the insured values determined by the Lessor. The Lessee declares that in no event in case of any dispute arising out of this Agreement shall it dispute the values of the leased object(s) as included in Annex 1.

If the Lessee will not request certain object(s) already specified by its application for lease, it shall pay the Lessor the costs incurred following the date of the execution of this Agreement (thus e.g.: the costs of restoration already carried out, of the climatized showcases, glazing and frames, the costs of the photos already prepared for the purposes of this lease, the costs of transportation required for the preparation of the exhibition, as well as the cost of the cases etc. already prepared).

Insurance

The Lessee shall insure the leased object(s) for the full period of the lease referred to in § 1. (including the shipment to and from the stated destination) at its own expense, to the benefit of the Lessor, with a nail-to-nail insurance (thus e.g. for the local repair, restoration of the damaged object(s), for its special packing and transportation, etc.), against all risks, for the amount indicated in Annex 1, with the insurance company approved by the Lessor.

The Lessee shall be liable to the Lessor up to the insured value defined in Annex 1, even if the insurer fails to pay the full coverage of the damage or if it is released from its payment obligation for any reason whatsoever.

The Lessee shall bear all costs of the insurance in such a manner that the Lessee will receive the original of the insurance policy and the invoice of the insurance

részére történő közvetlen fizetéssel köteles fizetési határidőben kiegyenlíteni), a Kölcsönadó pedig megkapja a biztosítási kötvény másolati példányát (vagy annak az 1. számú mellékletben felsorolt tárgy(ak)ra vonatkozó részéről szóló biztosítási igazolást), amelyből ki kell tűnnie, hogy a biztosítást a Kölcsönadó javára kötötték, azaz a káresemény bekövetkezése esetén a biztosító kifizetést kizárólag a Kölcsönadó számára teljesíthet. A biztosítási dokumentumnak a kölcsönzött tárgy(ak) tervezett elszállítása előtt legalább 35 nappal a Kölcsönadó birtokába kell kerülnie.

- (4) A Kölcsönvevő a biztosítási szerződést a Kölcsönadó tudta és engedélye nélkül nem módosíthatja.
- (5) Amennyiben a Kölcsönadó hozzájárul a kiállítás meghosszabbításához, a Kölcsönvevő köteles saját költségére gondoskodni a biztosítási védelem megfelelő meghosszabbításáról, és a Kölcsönadó javára zárolt eredeti kötvényt illetve a felelősségvállaló nyilatkozatot köteles a Kölcsönadónak olyan kellő időben átadni, hogy az legkésőbb 35 nappal a kölcsön eredeti időtartamának letelte előtt beérkezzen a Kölcsönadóhoz.
- (6) A Kölcsönadó az árszínvonal jelentékeny mértékű – legalább 3%-os – megváltozása esetén jogosult a kölcsönadott tárgyak értékét újból megállapítani. Az új értékről Kölcsönadó köteles írásban a Kölcsönvevőt értesíteni azzal, hogy az új érték az értesítéstől számított egy hét után lép hatályba.
- (7) Eltérő megállapodás hiányában a biztosítási szerződés megkötése helyett sor kerülhet állami felelősségvállalásra is.
- (8) A Kölcsönvevő teljes felelősséget vállal a tárgy(ak) védelmének biztosítására azok bármilyen, a rendelkezést vagy a birtoklást korlátozó, a szlovák bírósági, hatósági vagy más végrehajtásra irányuló eljárásokban szokásosan alkalmazott intézkedés ellen. Ezért a Kölcsönvevő gondoskodik a tárgy(ak) különleges védelmére hivatott, az erre hatáskörrel rendelkező kormányzati hatóság által kiállított tanúsítvány beszerzéséről, azzal a céllal, hogy biztosítsa ezt a védelmet a más joghatóságból kölcsönzött tárgy(ak) számára (ún. Immunity from Seizure), továbbá megtesz minden Szlovákia törvényei szerint rendelkezésre álló, ugyanilyen hatású védelem biztosítása érdekében szükséges egyéb intézkedést.

§3. Előfeltétel

- (1) Jelen megállapodás a Kölcsönadó által a muzeális intézményekről, a nyilvános könyvtári ellátásról és a közművelődésről szóló 1997. évi CXL. Törvény 38/§A.§ (6) bekezdése alapján a Kölcsönadó által benyújtott kérésre a kultúraért felelős miniszter jóváhagyásával lép

premium (which it shall settle by direct payment to the insurer), while the Lessor will receive the duplicate copy of the insurance policy (or the insurance certificate in regard the object(s) listed in Annex 1), from which it shall appear that the insurance has been taken out to the benefit of the Lessor, i.e. the insurer may perform any insurance payment exclusively to the Lessor in case of the occurrence of an event of damage. The insurance document shall be transferred into the possession of the Lessor not later than 35 days prior to the planned dispatch of the leased object(s) of art.

The Lessee may not seek for an amendment to the insurance contract without the cognizance and permission of the Lessor.

If the Lessor consents to the extension of the exhibition, the Lessee shall arrange, at its own expense, for the appropriate extension of the insurance coverage, and it shall hand over to the Lessor the original policy blocked for the Lessor's benefit and/or the comfort letter in such a timely manner that it will arrive at the Lessor not later than 35 days prior to the expiry of the original period of the lease.

In case of a material change (of at least 3%) in the price level, the Lessor will be entitled to repeatedly determine the value of the leased object(s). The Lessor shall notify the Lessee in writing of the new value, provided, however, that the new value shall come into force a week after the notice.

Short of any agreement to the contrary, an undertaking to assume full liability by the state of the venue of the Lessee may also be applied in lieu of the conclusion of an insurance contract.

Lessee agrees to assume full liability for saving the object(s) of art from any measures intended to curtail the right to dispose or to possess, which measures are customarily applied in Slovakia in any court, governmental agency or enforcement procedures. For this purpose, Lessee shall arrange for obtaining the certificate provided for the special protection of the object(s) of art and to be issued by the appropriate governmental agency, with the objective to secure such protection to the object(s) of arts leased from any other jurisdiction (i.e. Immunity from Seizure), and to take any other measures required under the laws of Slovakia to provide such protection to the same effect.

Condition Precedent

Pusuant to section (6) of Article 38/A of Act. No. CXL of 1997 on museum intittutions, public library services and community culture, this Agreement takes effect upon the approval by the Minister responsible for culture upon the request filed by the Lessor.

hatályba.

§4. Csomagolás és szállítás

(1) A kölcsönzött tárgy(ak) csomagolására és elszállítására csak azután kerül sor, hogy a Kölcsönadóhoz beérkezett felelős hatóság által kiadott kiviteli engedély.

Ezen engedélyt az alábbi dokumentumok alapján állítják ki:

- ~ a 5§ (2)-ban meghatározott elhelyezési dokumentáció (ún. Facility Report),
- ~ jelen kölcsönzési szerződés Felek által aláírt példánya,
- ~ a megfelelő pénzügyi biztosítékot igazoló dokumentum,
- ~ a tárgy(ak)ról a Kölcsönadó illetékesei által előkészített állapotleírás(ok), és
- ~ a 3§-ban meghatározott miniszteri jóváhagyás.

(2) A kölcsönzött tárgy(ak) szállítása a Felek által egyeztetett módon történik. A Kölcsönadó határozza meg a fuvarozás módját, a csomagoláshoz használandó anyagok fajtáit, a csomagolás mikéntjét, valamint rögzíti az oda - és visszaszállítás útvonalait, és a Kölcsönadó személyzete általi kurírkíséret szükségességét is.

(3) A Kölcsönvevő visel minden csomagolási, fuvarozási és biztosítási költséget, ideértve a kurírkíséret költségeit is.

(4) A Kölcsönvevő a szállítás lebonyolításával csak a műtárgyfuvarozásban kellő nemzetközi referenciával és gyakorlattal, továbbá megfelelő szállítóeszközzel rendelkező olyan céget bízhat meg, amelyet a Kölcsönadó előzőleg jóváhagyott.

(5) Jelen kölcsönzés esetében 1 (egy) műtárgykísérő felügyeli a kölcsönzött tárgya(ak)at a csomagolások valamint az installálás és bontás során a kiállítás helyszínén.

(6) A kurírkíséretre az alábbi szabályok vonatkoznak:

- a) amennyiben a kölcsönzött tárgy(ak) szerelésének előkészületei a kurír megérkezésének időpontjára még nem zárultak le, vagy a szükséges vitrinek még nincsenek meg, a Kölcsönvevő köteles viselni a kurír(ok) emiatt szükséges hosszabb ott-tartózkodásával járó valamennyi költséget;
- b) a Kölcsönvevő fizeti és szervezi meg a kurír(ok) utazását (szükség esetén ide értve a reptéri transzfert) a helyszínről oda és vissza és a megfelelő szállást a kurír(ok) ott-tartózkodásának időtartamára. A kurírkíséret időtartama az utazásának hosszától, valamint a kiállítás helyszínén fennálló kötelezettségeitől függ. Ebben a vonatkozásban a kurír utazásának megkezdése előtt kellő időben meg kell állapodniuk a szerződő Feleknek.

A kurír(ok) napidíja 85 EUR/nap(/fő). A napidíj teljes

Packing and Transportation

The leased object(s) shall only be packed and dispatched, when the Lessor receive the export licence issued by the competent authority.

Such licence is issued based on the following documents:

- ~ the Facility Report described in §5 (2),
- ~ a copy of this Agreement signed by the Parties,
- ~ the appropriate insurance certificate
- ~ the condition report(s) of the object(s) prepared by the competent colleagues of the Lessor, and
- ~ the approval of the Minister defined in §3.

The object(s) of exhibition shall be transported in a manner agreed on by the Parties. The Lessor shall determine the method of transportation, the types of the materials to be used for packing, the method of packing, and it shall lay down the routes of the transportation to and forth, and also determine the necessity of supervision by the Lessor's courier(s).

Any and all costs of packing, carriage, customs clearance and insurance, including an escort by courier(s) shall be borne by the Lessee.

The Lessee may only entrust with the arrangement of shipping the leased object(s) an entity of international repute, having appropriate international references and practice in business of shipping object(s) of art, as well as appropriate means of transportation, which entity has been previously approved by the Lessor.

In case of this lease, 1 (one) person(s) shall supervise the leased object(s) during the packings and installation/dismounting at the venue of the exhibition.

The rules below shall be followed concerning courier escorts:

if the preparations for the installation of the leased object(s) have not yet been completed by the date of arrival of the courier or the necessary showcases are not yet available, the Lessee shall bear all costs incurred through the requisite longer stay of the courier(s) due to this reason;

the Lessee shall bear the costs and arrange for the travel of the courier(s) (including the airport shuttle service if necessary) to and forth the venue and for appropriate accommodation for the period of stay of the courier(s). A courier's period of stay shall depend on the length of his/her travel and his/her obligations arisen at the site of the exhibition. In this respect, the contracting parties shall agree in due time prior to the commencement of the courier's travel.

összegének megfizetése közvetlenül, a megérkezés napján történik.

A kurír kiutazása előtt legkésőbb 10 nappal kézhez kell kapni az utazáshoz szükséges dokumentumokat;

- c) a Kölcsönadó kurírjai, akik kézicsomagként szállítanak kölcsönzött tárgya(ka)t, a Kölcsönvevő költségére, azon közlekedési eszközzel utaznak, amely – az adott körülmények és földrajzi távolság figyelembe vétele mellett – a lehető legnagyobb biztonságot nyújtja a kurír és a kölcsönzött tárgy(ak) számára. (Repülőgép esetében a kézipoggyászt szállító kurír business osztályon utazik, szükség esetén a kézipoggyásznak külön helyet biztosítva a kurír mellett).
- §5. Kiállító- és raktárhelyiségek, az ezekkel kapcsolatos biztonsági intézkedések**
- (1) A Kölcsönvevő írásbeli javaslatot tesz a kölcsönzött tárgy(ak) védelméhez szükséges elővigyázatossági és biztonsági intézkedésekre. A Kölcsönadó jóváhagyja vagy felülvizsgálja a Kölcsönvevő javaslatában foglalt intézkedéseket, és ha szükségesnek tartja a Kölcsönvevő költségére kiegészítheti azokat.
- (2) A Kölcsönvevő a jelen Haszonkölcsön Szerződés megkötése előtt elhelyezési dokumentációt, a létesítményről szóló jelentést (Facility Report) készít a Kölcsönvevő számára, amely az általános építészeti adottságok mellett mindenekelőtt a konzerválással kapcsolatos feltételeket és állapotokat, valamint a kölcsönzött tárgyak állománvédelmére kiállító és raktárhelyiségek biztonságtechnikai felszereltségét foglalja magában.
- (3) A kölcsönzött tárgya(ka)t csak olyan helyiségben lehet elhelyezni, amelyeket Kölcsönadó is elfogadott, és amelyek megfelelnek az erre vonatkozó és általánosan elfogadott műtárgyvédelmi előírásoknak.
- (4) Azon kiállító és raktárhelyiségekben, amelyekben a tárgya(ka)t őrzik, illetve bemutatják, az 1. számú mellékletben megadott értékeket a hőmérsékletre, relatív páratartalomra, fényerőre és UV-sugárzásra vonatkozólag szigorúan be kell tartani, ezen értékeket nem szabad alulmúlni, illetőleg túllépni. Az így előírt szabályok betartását a Kölcsönadó kívánságára a Kölcsönvevő köteles bizonyítani, vagy (kérésre írásban) igazolni. A Kölcsönadó előírhatja megfelelő regisztráló mérőkészülékek használatát a térklíma ellenőrzése céljából.
- (5) A fenti szabályok megsértése esetén a Kölcsönadó kiegészítő rendelkezések foganatosítását igényelheti, vagy az érintett tárgy(ak) vonatkozásában a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja. Ilyen esetben az érintett tárgy(ak) Kölcsönadóhoz történő visszaszállításának

The courier(s) per diem is EUR 85/day(/person). The whole amount of per diem shall be paid directly, upon the day of arrival. The courier(s) must receive the documents required for travel, not later than 10 days prior to his/her departure;

the Lessor's couriers transporting the leased object(s) as a hand luggage shall travel, at the Lessee's expense, with means of travel, which – taking into consideration the circumstances and the geographical distance – provide the highest possible safety for the courier and the leased object(s) of art. (In case of such travel by flight, the courier who carries the hand luggage travels in business class, if necessary, providing extra seat for the hand luggage next to the courier's).

Exhibition and Storage Rooms, the Relevant Safety Measures

Lessee shall make a written proposal for the precautions and safety measures required to be taken for the protection of the leased object(s). The Lessor, if it deems necessary, may approve or revise the measures included in the Lessee's proposal and have them complemented at the Lessee's expense.

Prior to the execution of the Lease Agreement the Lessee shall prepare a placement documentation and a facility report for the Lessor, which shall include, apart from the general architectural features, above all the conditions and status related to preservation, as well as the safety technology outfit of the exhibition and storage rooms.

The leased object(s) may only be placed in rooms, which have also been accepted by the Lessor, and which meet the relevant and generally accepted requirements for the protection of object(s) of art.

In the exhibition and storage rooms, in which the leased object(s) shall be kept or presented, the values given in Annex 1, relating to temperature, relative humidity, light level and UV radiation, shall be strictly complied with, these values may not be lower or higher. At the Lessor's request, the Lessee shall prove or certify (in writing, if requested) compliance with the rules thus prescribed. The Lessor may prescribe the use of an appropriate registering measurement appliance to control the space climate.

In case of the violation of the above rules, the Lessor may require complementary provisions, or it may terminate the Agreement by notice with immediate effect in relation to the affected object(s). In such case, the Lessee shall bear the costs to be incurred through the

- felmerülő költségeit a Kölcsönnevőnek kell viselnie.
- (6) A kölcsönzött tárgy(ak) helyszíneinek mindenfajta utólagos megváltoztatása vagy egyéb mozgatásához a Kölcsönadó kifejezett írásbeli engedélye szükséges. Az átadás előtt minden tárgyról megfelelő állapotleltárt kell készíteni. Ezen állapotleltárt a Kölcsönadó és a Kölcsönnevő képviselőinek egyaránt alá kell írnia. Az ennek során felmerülő költségeket (fényképek, stb.) a Kölcsönnevő viseli.
- (7) A kölcsönzési idő alatt a Kölcsönadónak vagy meghatalmazottjának a Kölcsönzött tárgy(ak)hoz való hozzáférést minden esetben biztosítani kell. Ezért megbízottjainak a nyitvatartási idő alatt és indokolt kivételes esetben ezen az időn kívül is biztosítani kell a kiállítási helyiségekbe való belépést.
- §6. A Kölcsönnevő kötelezettségei és felelőssége**
- (1) A Kölcsönnevő 300 EUR (háromszáz euro) kölcsönzési adminisztrációs díjat fizet a Kölcsönadónak. Ezt az összeget a Kölcsönadó Magyar Államkincstárnál (H-1054 Budapest, Hold u. 4.; SWIFT: HUSTHUHB) vezetett számlájára (IBAN: HU03 10004885-10002010-01016431) utalja legkésőbb a jelen szerződés aláírását követő tíz (10) munkanapon belül. A Kölcsönnevő az utalást igazoló bankszámlakivonatot 2 munkanapon belül a Kölcsönadó rendelkezésére bocsátja. Az utalás költségeit a Kölcsönnevő viseli. A kölcsönnevő számlázási adatai: Galéria mesta Bratislavy, Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava VAT nr.: SK 2020801772
- (2) A Kölcsönnevő kötelezi magát arra, hogy a kölcsönzött tárggyal (tárgyakkal) minden tekintetben (azok minden elemére, tulajdonságára vonatkozóan) a legnagyobb gondossággal bánik, azokat károsodás ellen védi és károsodással járható veszélyeknek nem teszi ki. A Kölcsönnevő kötelezi magát arra, hogy a kölcsönzött tárgya(ka)t semmilyen módon sem változtatja meg, különösen nem végez, illetve végeztet azokon semmiféle, az állagot érintő változtatást (a kereten, a passzpartún, az alapzaton, stb.), semmiféle beavatkozást, szerelést (a rögzítés céljára sem) valamint restaurálást, kivéve, ha ezekhez a Kölcsönadó előzetesen az írásbeli hozzájárulását adta. A kölcsönzött tárgy(ak) tisztítása is csak a teljes óvatossággal és szakszerűen végzett portalanításra korlátozandó.
- (3) A Kölcsönnevő köteles a kölcsönzött tárgy(ak), illetőleg a körülmények mindennemű változásáról – a kölcsönzött tárgy(ak) állagának veszélyeztetéséről, romlásáról, sérüléséről, elvesztéséről, megsemmisüléséről, stb. – a Kölcsönadót haladéktalanul írásban, adott esetben telefonon vagy táviratban értesíteni, és ezzel egyidejűleg köteles kárenyhítési

special carriage of returning the same to the Lessor.

The Lessor's express written permit shall be required for any subsequent changing of the object(s)'s location or for any other move of the leased object(s). Prior to the handover, an appropriate condition report (inventory) shall be prepared on the condition of each object. This condition report shall be signed by both the Lessor and the Lessee. The costs to be incurred thereby (photos, etc.) shall be borne by the Lessee.

During the period of lease, the access of the Lessor or its proxy to the leased object(s) shall be secured in each case. Therefore, the Lessor's agents shall be provided access to the exhibition rooms during the opening hours and, in exceptionally justified cases, beyond these hours too.

Obligations and Liabilities of the Lessee

The Lessee shall pay to the Lessor a fee of loan administration in sum of EUR 300,00 (Three Hundred Euros). This sum should be transferred to the account of the Lessor (IBAN: HU03 10004885-10002010-01016431) maintained by the Hungarian State Treasury (H-1054 Budapest, Hold u. 4.; SWIFT: HUSTHUHB) within ten (10) banking days after the execution of this Agreement. A bank certificate of such transfer shall be submitted by the Lessee to the Lessor within two (2) banking days of the date of transfer. The banking fee in connection with the transfer shall be borne by the Lessee. Billing data of the Lessee: Galéria mesta Bratislavy, Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava VAT nr.: SK 2020801772

The Lessee obliges itself to treat the leased object(s) with utmost care in each respect (relating to each element and feature thereof), to protect them against any damage and not to place them in jeopardy. The Lessee obliges itself not to alter the leased object(s) in any manner, whatsoever, it shall not, particularly, carry out or have any change carried out therein affecting the condition (in the frame, the passe-partout, the pedestal, etc.), any intervention, installation (not even for the purpose of fixation) or restoration, unless the Lessor has given thereto its prior written consent. The cleaning of the leased object(s) is also to be restricted to dust control carried out with full care and in a workmanlike manner.

The Lessee shall notify the Lessor forthwith, in writing, in the given case via phone of any change in the leased object(s) or the circumstances – of the jeopardy, deterioration of the condition, injury, loss, destruction of the leased object(s), etc. –, and, simultaneously therewith, it shall meet its obligation of mitigating the damage occurred. In case of a damage threatened to occur or

kötelezettségének eleget tenni. A fenyegető vagy már bekövetkezett kár esetében, ezen túlmenően, köteles haladéktalanul megtenni minden szükséges intézkedést a károk megakadályozására, a károkozó megállapítására és a kártérítési igények biztosítására, mint például a közbiztonsági szervek részére történő jelentéstétel. A Kölcsönadó szakemberei a kár felmérése céljából a helyszínre utaznak. Ennek minden költsége a Kölcsönvevőt terheli.

- (4) A kölcsönzött tárggyal (tárgyakkal) kapcsolatos káresemény bekövetkezte esetén is a Kölcsönadó döntése előtt csak olyan konzerválási szükségintézkedéseket szabad tenni, amelyek a kár fenyegető növekedésének megakadályozásához szükségesek. A változás vagy rongálódás módjáról fényképekkel ellátott jegyzőkönyvet kell felvenni.
- (5) Lopás, elvesztés vagy teljes megsemmisülés, stb. esetén az 1. számú mellékletben megadott maximális felelősségi (biztosítási) összeget kell megtéríteni. Részleges és javítható sérülés esetében a kölcsönzött tárgya(ka)t a rendőrségi vizsgálat lezártaival haladéktalanul vissza kell juttatni, és meg kell téríteni a Kölcsönadó által kötelező érvénnyel megszabott restaurálási ráfordítást, valamint a kötelező erővel rögzített értékcsökkenést, amelyek elérhetik a felelősség maximális összegét, és amelyekre vonatkozólag a méltányosság vitásáról a Kölcsönvevő ezúton lemond. A megrongálódott vagy „megsemmisült” tárgy(ak) a Kölcsönadó tulajdonában marad(nak).
- (6) A Kölcsönvevő a biztosítás fennállásától függetlenül felelősséggel tartozik a Kölcsönadó felé a kölcsönzött tárgy(ak) mindenfajta károsodásáért, különösen a lopásért, elvesztésért, megsemmisülésért vagy sérülésért, bármilyen körülmény vagy személy közrehatása révén történjék is ez, amennyiben a kár a jelen szerződés megkötése és részleges teljesítése (az azzal kapcsolatos előkészületek és elszállítás) nélkül nem következett volna be, aminek bizonyítása a Kölcsönvevőt terheli.
- (7) A Kölcsönvevő köteles azokért az aktív biológiai fertőzés okozta károkért is felelősséget vállalni, amelyeknél a fertőzés kezdete az adott fertőzés biológiai életciklusa alapján a kölcsönzés időtartamára vezethető vissza, de csak a kölcsönzött tárgy(ak) visszaadását követő hat (6) hónapon belül váltak láthatóvá.
- (8) A kártérítési kötelezettség a Kölcsönvevőt akkor is terheli, ha az érvényes biztosítás ellenére a biztosító késlekedik a biztosítási összeg kiegyenlítésével, vagy a biztosító által fizetett összeg mértéke alul marad a megállapított biztosítási értéken. Amennyiben megsemmisülés vagy egyéb károsodás esetén a kárigény

having already occurred, it shall, in addition, take all necessary measures without delay to hinder the causes of damage, to identify the person inflicting the damage and to secure the claims for damages, like e.g. reporting to the organs of public security. The specialists of the Lessor shall travel to the site for surveying the damage. All costs thereof shall be borne by the Lessee.

In case of an event of damage relating to the leased object(s), only emergency measures for preservation may be taken prior to the Lessor's decision, which are required to hinder the threatening increase of the damage. Minutes accompanied with photos shall be drawn up on the manner of change or infliction of damages.

In case of theft, loss, or full destruction, etc., the maximum liability (insurance) amount specified in Annex 1 shall be refunded, while in case of a partial and repairable injury, the leased object(s) shall be returned without delay, after closing the police investigation, and the expenditure on restoration and the depreciation determined as binding by the Lessor shall be refunded, which may reach the maximum amount of liability. In respect of those, the Lessee hereby waives disputing the fairness of determination. The damaged or "destroyed" object(s) shall remain the Lessor's property.

Notwithstanding the existence of insurance the Lessee shall be liable to the Lessor for any damage to, particularly the theft, loss, destruction of or injury to the leased object(s), should it occur through any person whomsoever, and both for its own or a third party's imputable conduct of any type whatsoever, as well as for accidents, if the damage had not occurred without the conclusion of this Agreement (without the relevant preparations and transportation), the burden of proof of which shall lie with the Lessee.

The Lessee shall also assume liability for the damages caused by any active biological infection, in case the commencement of contamination, on the basis of the biological life cycle of the given infection, has been occurred during the term of the lease, but became visible during the 6 months after return of the leased object(s). The Lessee shall be liable for damages, if the insurer is in delay with the settlement of the insurance proceeds despite the valid insurance, or the rate of the proceeds paid by the insurer is below the fixed insured value. If the claim for damages exceeds, in case of destruction or other damage, the amount offered by the insurer, the

meghaladja a biztosító által felkínált összeget, a Kölcsönvevő köteles a fennmaradó részt haladéktalanul kiegyenlíteni.

§8. Felmondás

- (1) A Kölcsönvevő a kölcsönzött tárgy(ak) visszaadását bármikor felajánlhatja, a Kölcsönadó a kölcsönzött tárgy(ak) visszavételét alapos ok nélkül nem tagadhatja meg (rendes felmondás).
- (2) A Kölcsönadó mindenkor jogosult arra, hogy a kölcsönzött tárgya(ka)t fontos okok fennállása esetében visszakövetelje (azonnali hatályú felmondás). Ilyen okok különösen a következők:
 - a) a Kölcsönvevő a kölcsönzött tárgya(ka)t nem a jelen megállapodás 1. § (2) bekezdésében meghatározott célra használja fel, vagy a tárgy(ak) meghatározott célra való felhasználása lehetetlenné vált;
 - b) a jelen szerződésből következő kötelezettségek megszegése a Kölcsönvevő részéről, vagy a Felek viszonyának megromlása a Kölcsönvevő magatartásának következtében;
 - c) a Kölcsönvevőt terhelő gondosság bármilyen elmulasztása, vagy a szerződéssel ellentétes veszélyeztetése, elhanyagolása;
 - d) a Kölcsönvevő a kölcsönzött tárgya(ka)t nem az e szerződésben előírt módon szállítja, tárolja, állítja ki, stb.;
 - e) a kölcsönzött tárgya(ka)t illető bárminemű szerződésellenes vagy nem rendeltetésszerű felhasználás, különösen azoknak harmadik fél részére történő engedély nélküli továbbadása;
 - f) a Kölcsönvevő nem rendelkezik a kölcsönzött tárgy(ak)ra vonatkozó megfelelő a 2. § szerinti biztosítással, vagy a biztosítás időtartama meghosszabbítás nélkül letelt, vagy a biztosítás feltételeit a Kölcsönadó engedélye nélkül hátrányosan módosították;
 - g) a Kölcsönvevővel szemben fizetéseképtelenségi eljárás vagy előzetes fizetéseképtelenségi eljárás kezdeményezése, illetve megnyitása a Kölcsönvevő székhelye szerinti, vagy bármelyik másik országban;
 - h) a Kölcsönvevő részére vagyongondnok kinevezése, a Kölcsönvevő megszűnése (jogi személy esetén).
- (3) A Kölcsönadó a kölcsönzött tárgya(ka)t abban az esetben is visszakövetelheti, ha a jelen szerződés megkötésekor nem ismert oknál fogva a Kölcsönadónak szüksége van a szerződés tárgyát képező kölcsönzött tárgy(ak)ra.
- (4) A Kölcsönvevő a Haszonkölcsön Szerződés megkötésekor fennálló formában való működésének megszűnése esetén a jogviszony jogszabály erejénél fogva megszűnik. Ilyen esetben a Kölcsönvevő jogutódja

Lessee shall settle the remaining portion without delay.

Termination

The Lessee may at any time offer to return the leased object(s), and the Lessor may not refuse, without reasonable grounds, to retake of the object(s) (ordinary notice of termination).

The Lessor is at any time entitled to request the return of the leased object(s), in case of the existence of important reasons (termination by notice with immediate effect). Such reasons include, particularly the following:

the Lessee fails to use the leased object(s) for the purpose defined in sections (2) of §1. or the use of the leased object(s) for the specified purpose has become impossible;

the Lessee violates any obligations assumed under this Agreement, or the Parties' relationship deteriorated due to the Lessee's conduct;

the Lessee defaults in, jeopardises, or neglects exercising the due level of the care by which it is bound, in contravention of this Agreement;

the Lessee fails to transport, store, exhibit etc. the leased object(s) in the manner prescribed in this Agreement;

any use contrary to the provisions of this Agreement or any improper use affecting the leased object(s), particularly the forwarding, without permit, of the leased object(s), to a third party;

the Lessee fails to have an appropriate insurance in respect of the object(s) (in accordance with the provisions of this Agreement – see in this respect of §3, or the term of this insurance expired without extension, or the conditions of insurance have been detrimentally amended without the permit of the Lessor;

filing for, initiation and/or opening of, insolvency, voluntary or involuntary winding-up proceedings or preliminary insolvency proceedings against the Lessee in the country, where the Lessee's seat is located, or in another country;

appointment of administrator for the Lessee, termination or winding-up of the Lessee (if it is a legal entity).

The Lessor may also request the return of the leased object(s), if the Lessor needs the leased object(s) due to reasons, which were unknown upon the execution of this Agreement.

In case if the Lessee ceases to carry on its business in the form as of the date of the execution of this Agreement, the legal relation arisen out of this Agreement shall cease to exist by operation of law. In such case, the legal

köteles a kölcsönzött tárgya(ka)t a Kölcsönadó számára haladéktalanul visszaadni.

- (5) Az idő előtti visszaszállítás költségeit a Kölcsönvevő viseli. A Kölcsönvevőnek az idő előtti visszakövetelés esetében semmiféle ráfordítás megtérítésére nincs igénye.

§9. A Kölcsönadó megnevezése a tárgy(ak) rendeltetési helyén

- (1) A Kölcsönvevő kötelezi magát, hogy a kölcsönzéssel összefüggésben a kiállításon, a katalógusban és egyéb közzétételek esetén megnevezik a Kölcsönadót, az alábbi módon: „Magyar Nemzeti Múzeum, Budapest”.
- (2) Minden kölcsönzött, illetve kiállított tárgy esetében feltűnő helyen fel kell tüntetni a Kölcsönadó nevét a következő módon: „Magyar Nemzeti Múzeum, Budapest”.

§10. Katalógus és reklám, fénykép-, televízió- és filmfelvételek

- (1) A Kölcsönadó a kölcsönzött tárgy(ak)ról készült fénykép és más felvételek megjelentetését / felhasználását külön felhasználási szerződésben engedélyezi. Ennek érdekében a Kölcsönvevőnek fel kell vennie a kapcsolatot a Magyar Nemzeti Múzeum - Központi Adattár és Digitális Képtárház illetékes munkatársaival a foto@mnm.hu e-mailcímen.
- (2) A katalógus címszavait a kölcsönzött tárgyat őrző intézmény szakmuzeológusai készítik el. A címszavak elkészítéséért a szerzőket honorárium illeti meg, amelyről a Kölcsönvevő és a szerző külön megállapodik. Az adott összegeket a Kölcsönvevő a szövegek kézhezvételét követő 30 napon belül köteles a szerző számlájára átutalni.
- (3) A Kölcsönvevő vállalja, hogy a kiállítási katalógus, plakát, valamint egyéb publikációk megjelenését követően haladéktalanul annak 2 példányát díjmentesen postázza a Kölcsönadó részére, a Magyar Nemzeti Múzeum, Központi Könyvtár, 1088 Budapest, Múzeum krt. 14-16. címre, a szerződés iktatószámát feltüntetve. A Kölcsönvevő a katalógus további egy-egy példányát pedig a szerző rendelkezésére köteles bocsátani.
- (4) Képeslapok, nyomatok, diafelvételek engedély nélküli készítése, azok digitalizálása és egyéb engedély nélküli reprodukálása szigorúan tilos, ehhez a Feleknek külön írásban meg kell állapodni. A Kölcsönvevő köteles ügyelni arra, hogy a Kölcsönadó engedélye nélkül harmadik felek se állítsanak elő ilyen felvételeket. A Kölcsönvevő ebben a vonatkozásban bármilyen módon, bármilyen jogalapon és bárki által támasztott igények tekintetében teljes mértékben kártalanítja és permentesíti a Kölcsönadót. Az esetlegesen felmerülő szerzői jogi

successor of the Lessee shall return the leased object(s) to the Lessor without delay.

The costs of premature return shall be borne by the Lessee. In case of premature request for the return Lessee may not claim that Lessor refund any expenditure whatsoever incurred in connection therewith.

Naming the Lessor at the Place of Destination of the Object(s)

The Lessee obliges itself to name the Lessor at the exhibition, in the catalogue and in case of other publications in connection with the lease as follows: “Hungarian National Museum, Budapest”.

In case of each leased and exhibited object the Lessor's name shall be indicated at a conspicuous place in the following way: “Hungarian National Museum, Budapest”.

Catalogue and Promotion, Photos, TV and Film Recordings

The Lessor grants a license for the publication / utilisation of the photos and other recordings prepared on the leased object(s) in a separate use agreement. For this purpose, the Lessee shall contact the responsible colleagues of the Central Database – Hungarian National Museum on the mail address foto@mnm.hu.

The headings of the catalogue shall be prepared by the special museologists of the institution caring the leased object(s). The author(s) entitled to a certain fee for preparing the headings, about this the author and the Lessee shall agree in a separate agreement. The agreed fee has to be transferred by the Lessee directly to the account of the author(s) in 30 day from the handover of the headings.

The Lessee agrees to send, after the publication of the exhibition's catalogue, poster or other publications without delay, 2 copies thereof to the Lessor free of charge to the following address: Hungarian National Museum, Central Library, 1088 Budapest, Múzeum körút 14-16, Hungary, indicating the registration number of the contract. The Lessee shall make available a further copy of the catalogue for each author.

It is strictly forbidden to prepare postcards, prints, transparencies without permit, to digitalise them or to otherwise reproduce them without permit, all these require a separate written agreement in writing by and between the Parties. The Lessee shall take due care of securing that third parties should not produce such recordings either, without the Lessor's permit. In this respect, the Lessee shall fully indemnify and keep harmless the Lessor from, against and in respect of, claims made in any manner, on any legal basis and by any

igényekért Kölcsönvevő teljes körűen felel.

- (5) Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan kijelentik, hogy a jelen szerződés tárgyát képező kölcsönzött tárgy(ak) vonatkozásában mind a tulajdonjog, mind az ehhez kapcsolódó szerzői jogok változatlanul Kölcsönadót illetik meg.

§11. Egyéb rendelkezések

- (1) A jelen Haszonkölcsön Szerződés hatálytalanít minden a megkötése előtt, annak tárgyával kapcsolatosan létrejött bármely és minden szóbeli megállapodást. Jelen szerződés módosítása és kiegészítése csak írott formában lehetséges.
- (2) Amennyiben a szerződő felek bármelyike nem él a jelen Haszonkölcsön Szerződés vagy az alkalmazandó jogszabályok alapján rendelkezésre álló jogérvényesítési eszközzel, ez nem jelent az adott jogérvényesítési eszközről az érintett Fél által történő joglemondást.
- (3) A jelen Haszonkölcsön Szerződés a szerződő felekre eredményez jogokat és kötelezettségeket. A szerződő felek egyike sem engedményezheti a jelen Haszonkölcsön Szerződésből eredő jogait vagy vállaltathatja át abból eredő kötelezettségeit harmadik személyre, illetőleg harmadik személlyel.
- (4) A szerződő felek a jelen Haszonkölcsön Szerződés aláírásával kijelentik, hogy annak aláírása során saját nevükben, saját javukra, valamint saját jogszerűen rendelkezésükre álló eszközeik felhasználásával járnak el.
- (5) Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy esetleges vitás kérdéseket mindenekelőtt békés, tárgyalásos úton kívánják rendezni. Amennyiben a tárgyalások nem vezetnének eredményre, úgy a jelen szerződésből adódó minden jogvitára a Felek alávetik magukat a Kölcsönadó székhelye szerinti illetékes, hatáskörrel rendelkező rendes bíróság kizárólagos illetékességének. Felek kinyilvánítják, hogy az esetleges jogvitájukban kizárólag a Magyarország hatályos jogszabályai szerint járnak el és jelen szerződést e jogszabályok szerint értelmezik. A jelen Szerződésben külön nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény Hatodik Könyv, Harmadik Rész, XVII. cím, XLVI. fejezet haszonkölcsönre vonatkozó 6:357-359§-ai, a muzeális intézményekről, a nyilvános könyvtári ellátásról és a közművelődésről szóló 1997. évi CXL. törvény, a muzeális intézményekben őrzött kulturális javak kölcsönzési díjáról, valamint a kijelölési eljárásról szóló 377/2017 (XII. 11.) Korm. rendelet, valamint a kulturális örökség védelméről szóló 2001. évi LXIV. törvény rendelkezései az irányadók.
- (6) Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült, mindkét

person. The Lessee shall be fully liable for any copyright claims potentially arising.

Contracting Parties declare mutually and unanimously that both the ownership right and the relevant copyrights relating to the leased object(s) shall remain unaltered with the Lessor.

Miscellaneous

This Agreement shall supersede any and all oral side agreements, which have or may have been made in respect of the subject-matter hereof. This Agreement may only be amended and complemented in writing.

If any of the Parties shall fail to make use of any claim for remedy provided for by this Agreement or by operation of law, it shall not be deemed to have waived its/his right to such claim of remedy.

This Agreement shall inure to the benefit of the Parties hereto. Neither of the Parties may assign or delegate its/his/her rights or obligations hereunder to third person.

Parties hereto represent and warrant to one another that, upon the execution of this Agreement, they have acted in their own name, to their own benefit, and with the intent to bind their lawfully available assets.

The Parties agree that they will settle any potential disputed issues above all in amicable manner, through negotiations. Should such negotiations fail, the Parties hereby agree to submit each legal dispute resulting from this Agreement to the exclusive jurisdiction of the ordinary court having the appropriate competence and venue upon the basis of the Lessor's seat. The Parties declare that in their potential legal dispute, they will act exclusively according to the laws of Hungary and they deem this Agreement to have been construed in accordance with the provisions of such laws. The issues not specifically addressed in this Agreement shall be governed by the provisions of Sections 6:357-359 on the Lease for Use of Chapter XLVI of Title XVII of Part Three of Book Six of Act V of 2013 on the [Hungarian] Civil Code (hereinafter: Ptk); those of 38/A§ of Act CXL of 1997 on the Museum Institutions, Public Library Services and on Public Culture; of Government Decree No. 377/2017 (XII.11.) of on the Lease fee and Designation Placement Procedure of Cultural Goods Kept in Museum Institutions; and those of Act LXIV. of 2001 on the Protection of Cultural Heritage.

This Agreement has been prepared in both Hungarian

változat egyforma jogi érvényű, azaz a Felek azokat egyaránt hitelesnek tekintik, azonban a két nyelvi változat közötti esetleges értelmezési vita esetén a magyar nyelvű változat az irányadó. További idegen nyelvű fordítások készülhetnek, de azok nem tekintendők hitelesnek.

- (7) Jelen szerződés tizenegy(11) számozott oldalt tartalmaz. A szerződés elválaszthatatlan részét képezi három darab melléklet, amelyek az alábbi címmel és oldalszámmal lettek a szerződéshez fűzve:

1. számú melléklet
A kölcsönzött tárgyak jegyzéke
(12. oldal)
2. számú melléklet
Kiegészítő rendelkezések
(13. oldal)

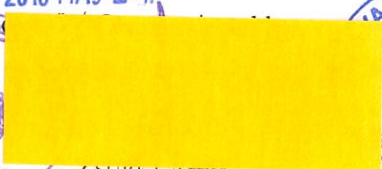
A szerződés jogérvényes aláírásával a Kölcsönvevő kinyilvánítja egyetértését a szerződés minden rendelkezésével. A szerződés a Kölcsönadó pénzügyi ellenjegyzésével lép hatályba. A Megállapodás a §4-ban foglaltak szerint lép hatályba.

Kölcsönadó / L

VARGA Benedek
főigazgató /
Director General

Dátum/Date: 2019 MÁJ 24.

Pénzügyi ellenj



ZSUKRI Attila
gazdasági igazgató
Finance Director

2019 MÁJ 24.



and English language versions, both of which versions shall be deemed to have equal legal force, and to be equally authentic originals of this Agreement. Notwithstanding the foregoing, in case of discrepancies between the two language versions, the Hungarian version shall prevail. Further translations into foreign languages are permissible, but they are not to be deemed authentic versions.

This Agreement contains eleven (11) numbered pages. Three annexes constitute inseparable parts of this Agreement, which annexes have been attached to this Agreement with the following titles and page numbers:

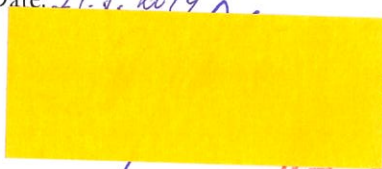
- Annex 1
List of the leased objects
(page 12.)
Annex No. 2
Complementary Regulations
(page 13.)

Upon the execution of this Agreement through its duly authorized officer or representative, the Lessee agrees to be bound by any and each provision of this Agreement. The Agreement shall take effect in accordance with §4 hereof.

Kölcsönvevő / Lessee:

PhDr. Ivan Jančár
főigazgató /
Director

Dátum/Date: 21.5.2019



1. számú melléklet / Annex 1.

A kölcsönzött tárgyak jegyzék / List of the leased objects

	Megnevezés / Title	Ltsz. / Inv. no.	Anyag, méret / Material, measures	Érték / Insured value	Biztosítandó műtárgykörnyezeti értékek / Environmental Requirements
1.	Alexander (Sándor) Bortnyik: Red Lovomotive	LTM.67.49	oil on carton support; 44 x 33,5 cm	246 000 €	hőmérséklet /temperature: 20- 22°C légnedvesség /humidity: 45-48% fény mennyiség /visible light: 100lux UV light: max. 10 µW/Lumen

2. számú melléklet

Kiegészítő rendelkezések

1. A Felek által kapcsolattartásra kijelölt személy(ek):
a Kölcsönadó által kapcsolattartásra kijelölt személy:
Váradi Anna, varadi.anna@mnm.hu; +36 1 327 7781,
a Kölcsönvevő által kapcsolattartásra kijelölt személy:
Kiss-Szemán Zsófia +421 2 5443 2614; + 421 2 5443 1556; e-mail: zofia@gmb.sk
2. A tárgya(ka)t a(z) UNIQA Biztosító biztosítja
3. A tárgya(ka)t a(z) IGS-HS Art Service szállítja.

Annex 2.

Complementary Regulations

Person(s) appointed by the Parties for liaising:
person appointed by the Lessor for liaising: Anna Váradi,
varadi.anna@mnm.hu; +36 1 327 7781;
person appointed by the Lessee for liaising: Kiss-Szemán
Zsófia +421 2 5443 2614; + 421 2 5443 1556; e-mail:
zofia@gmb.sk
The object(s) will be insured by the UNIQA Insurance
Company
The object(s) will be transported by the IGS-HS Art
Service.